

8 février 2023
Français
Original : anglais

Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

Session de 2023

New York, 1^{er}-5 mai 2023

Point 13 de l'ordre du jour provisoire*

Exonymes

Normalisation des exonymes courants : concilier réduction et promotion

Résumé**

Dans maintes langues, un grand nombre d'exonymes sont apparus au fil du temps. Toutefois, leur utilisation est devenue très contestée au cours du vingtième siècle. D'aucuns soulignent l'importance et la valeur des exonymes en tant qu'éléments du patrimoine linguistique, tandis que d'autres pointent du doigt les incidences négatives de l'emploi de désignations qui s'écartent des noms locaux. L'utilisation d'exonymes complique la communication internationale car les locuteurs ne se familiarisent pas avec les « vrais » noms géographiques locaux, ce qui est source de confusion et retarde l'identification des objets géographiques. Cette pratique peut avoir une connotation politique négative quand les exonymes ne sont pas acceptés par la population locale, ou être considérée comme une revendication politique implicite ou une référence historique malvenue. Dans de nombreux cas, l'utilisation d'un exonyme est simplement inappropriée parce que ce nom est devenu obsolète et n'est plus reconnu par la plupart des locuteurs.

Dans les années 1970 et 1980, les organes de l'ONU ont adopté des résolutions dans lesquelles étaient formulées des recommandations tendant à ce que les États Membres réduisent le nombre d'exonymes dans leurs langues ; il y était aussi clairement indiqué que la priorité devait être donnée aux endonymes, si nécessaire en appliquant les systèmes de romanisation approuvés par l'ONU. Cela a permis de supprimer diverses variantes orthographiques de toponymes étrangers, qui pouvaient être considérées comme des exonymes.

Dans la zone linguistique néerlandaise, les experts des noms géographiques tiennent des débats semblables à ceux menés au niveau international. Certains veulent

* [GEGN.2/2023/1](#).

** Le rapport complet ([GEGN.2/2023/62/CRP.62](#)) a été établi par Jasper Hogerwerf, Kadaster. Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/.



promouvoir les exonymes même s'ils ne sont plus utilisés que par une petite minorité, tandis que d'autres adhèrent aux résolutions des organes de l'ONU et demandent une réduction du nombre d'exonymes. Les positions défendues dans ces discussions ne reflètent pas toujours l'utilisation de la langue dans la pratique. La plupart des utilisateurs de la langue néerlandaise utilisent les exonymes sans hésitation, mais seul un nombre limité d'exonymes est d'usage courant.

Récemment, la liste des exonymes néerlandais et le site Web maintenu par l'Union de la langue néerlandaise ont été entièrement revus et mis à jour. Les noms ont été vérifiés dans plusieurs vastes corpus de textes et comparés à des sources linguistiques représentatives de l'ensemble de la zone linguistique néerlandaise. Les exonymes qui semblaient être d'usage courant ont été inclus dans la liste des exonymes, et tous les autres ont été considérés comme obsolètes et regroupés dans la catégorie des noms historiques, qui ne peuvent être utilisés que dans un contexte historique.

Grâce au choix d'un juste milieu entre la réduction et la promotion des exonymes, la liste des exonymes néerlandais est devenue plus reconnaissable et plus utile pour les utilisateurs de la langue néerlandaise. Cette liste est désormais strictement basée sur des faits, à savoir l'utilisation avérée de l'exonyme néerlandais par rapport à l'endonyme correspondant en néerlandais.

Ce modèle pourrait également apporter une solution aux débats concernant l'utilisation des exonymes qui se tiennent actuellement au niveau international. Il est possible de trouver un terrain d'entente qui concilie les appels lancés dans les résolutions des organes de l'ONU en faveur d'une réduction du nombre d'exonymes, et l'appréciation des exonymes comme éléments du patrimoine linguistique. La pratique consistant à limiter la normalisation aux exonymes courants est utile aux utilisateurs de la langue et rend justice aux différentes opinions sur le sujet.
